

"EXCUSE ME, HANDS OFF THE MONUMENT": A CASE STUDY OF THE RUSSIAN (RE)TRANSLATION OF *THE CATCHER IN THE RYE*

Марта Брайнович, Загребский университет

Аннотация

В работе проводится анализ двух переводов на русский язык романа Дж. Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» (The Catcher in the Rye): первый перевод этой книги выполнен в советский период, а повторный - в 2000-х годах. Наличие английских заимствований и выражений, относящихся к молодежному сленгу, выбрано в качестве микротекстовой переменной, которая может использоваться как показатель влияния контекста целевой культуры на выполнение первого и повторного перевода. Принимая во внимание тенденции, существующие в современной России касательно языкового заимствования из английского языка, предполагается, что общее количество английских заимствований (англицизмов) значительно больше в более позднем переводе, и что два перевода отличаются друг от друга количеством англицизмов, принадлежащих к молодёжному сленгу. Обоснованность этих гипотез проверяется путём анализа англицизмов в двух переводах. Далее, в работе анализируются различные паратекстовые элементы, которыми сопровождается первый перевод и более поздний повторный перевод романа Дж. Д. Сэлинджера для разъяснения динамики связей между первым «канонизированным» переводом и повторным переводом с целью предоставления возможного объяснения их языкового состава и позиций, которые занимают представители литературной элиты в России по отношению к этим переводам. Данные, полученные в результате анализа паратекстов, интерпретируются в соответствии с концепциями „патронажа“ (patronage) и поэтики (poetics) А. Лефевра. Анализ отношения политической и литературной элиты в советском и постсоветском периодах к первому переводу и избранному повторному переводу также обеспечивает более глубокое представление о доминирующих позициях в советском и постсоветском периоде в связи с повторным переводом.

Ключевые слова: английские заимствования, молодёжный сленг, анализ паратекстов, патронаж